

以賽亞書第四十六章譯文對照

【賽四十六 1】

〔和合本〕「彼勒屈身，尼波彎腰，巴比倫的偶像馱在獸和牲畜上，他們所抬的如今成了重馱，使牲畜疲乏，」

〔呂振中譯〕「彼勒屈身仆倒，尼波彎腰跌落；巴比倫人〔原文：他們〕的偶像馱在獸和牲口上，他們〔傳統：你們〕抬的偶像如今成了重載、馱在疲乏的牲口上。」

〔新譯本〕「彼勒俯伏，尼波彎腰；巴比倫人的偶像馱在走獸和牲口上。你們所抬的現在都成了重擔，成了疲乏的牲畜身上的重負。」

〔現代譯本〕「巴比倫神明的末日到了！彼勒和尼波曾受人的膜拜，現在都馱在驢背上，成為勞累牲畜的重擔。」

〔當代譯本〕「彼勒塌下來，尼波也傾倒了，這些巴比倫的神像都成為牲畜背上的重負，使牠們疲乏跌倒，」

〔文理本〕「彼勒傾覆、尼波俯伏、其像負於牲畜、爾素所舁之物、成為重負、使牲畜困憊、」

〔思高譯本〕「貝耳塌下了，乃波傾倒了，他們的神像，負在走獸和牲口身上；他們的重載，重壓著筋疲的畜類。」

〔牧靈譯本〕「貝耳頹倒，乃波崩裂，他們的偶像馱在牲畜背上，他們的重載壓著疲勞的牲口。」

【賽四十六 2】

〔和合本〕「都一同彎腰屈身，不能保全重馱，自己倒被擄去。」

〔呂振中譯〕「他們一概彎腰跌落，屈身仆倒，不能保全〔同詞：搭救〕重馱，自己反倒被擄而去。」

〔新譯本〕「它們一同彎腰、俯伏，不能保護重負，它們自己反倒被擄去了。」

〔現代譯本〕「偶像不能自救；它們成為戰利品，給帶走了。這是巴比倫神明的末日。」

〔當代譯本〕「這些神跟牠們一同摔倒；它們不但救不了自己，還被擄掠到異邦去了。」

〔文理本〕「彼皆傾覆、同俯伏、不能救其重負、己亦為人所虜、」

〔思高譯本〕「他們都一齊傾倒了，塌下了，神像不但不能救助馱運他們的畜類，甚至連自己也該流徙遠配。」

〔牧靈譯本〕「他們一起頹然倒地。當他們自身被俘擄時，他們無力救助馱運他們的牲畜。」

【賽四十六 3】

〔和合本〕「雅各家、以色列家一切餘剩的，要聽我言：『你們自從生下，就蒙我保抱；自從出胎，便蒙我懷揣。』」

〔呂振中譯〕「『雅各家阿，要聽我！以色列家的一切餘民哪，要細聽！你們自從出母腹、就蒙保抱，自從出母胎、便蒙懷擁；』

〔新譯本〕「“雅各家啊，以色列家所有餘剩的人哪！你們都要聽我的話，你們自出母腹，就蒙我懷抱；自出母胎，就蒙我提攜。」

〔現代譯本〕「雅各的子孫哪，要聽我的話！殘存的以色列人哪，都要聽。你們一出生，一出母胎，我就關心你們。」

〔當代譯本〕「“雅各和以色列家剩下來的人都要聽：你們出生以來，我就照顧呵護你們；」

〔文理本〕「雅各家、以色列之遺民歟、爾其聽我、爾自初生、為我繾負、爾自出胎、為我懷抱、」

〔思高譯本〕「雅各伯家啊！以色列家所有的遺民啊！請你們聽我：自出母胎我就抱著你，自離母腹我就懷著你；」

〔牧靈譯本〕「哦，雅各伯的子孫和所有剩餘的以色列人，請聽我的話，你們尚在母胎中，我就關愛你們；你們一出生，我就懷抱著你們。」

【賽四十六 4】

〔和合本〕「直到你們年老，我仍這樣；直到你們髮白，我仍懷揣。我已造作，也必保抱，我必懷抱，也必拯救。」

〔呂振中譯〕「直到你們年老，我還是一樣；直到你們髮白，我仍然懷擁；是我造了你們，是我要保抱；是我要懷擁，是我要搭救。」

〔新譯本〕「直到你們年老，我還是一樣；直到你們髮白，我仍然懷抱你。我以前既然這樣作了，以後我仍必提攜你；我必懷抱你，也必拯救你。」

〔現代譯本〕「我是你們的神；我要看顧你們，直到你們頭髮斑白的時候。我造了你們，也要養活你們；我要幫助你們，拯救你們。」

〔當代譯本〕「直到你年老髮白，我還是這樣的懷抱著你！我造了你，必定照顧你；我扶助你，也必定拯救你。」

〔文理本〕「迄爾耄耋、皓然白首、始終如一、我必負爾、我既創造、亦必扶持、且施拯救、」

〔思高譯本〕「直到你年老，我仍是一樣；直到你白頭，我依然扶持你。我既然如此做了，我必要提攜你，扶持你，拯救你。」

〔牧靈譯本〕「即使你們年老，我還是一樣；即使你們頭髮灰白，我仍會扶持你們。我既做了這些，就要負擔你們。我一定會扶持你們，拯救你們。」

【賽四十六 5】

〔和合本〕「“你們將誰與我相比，與我同等，可以與我比較，使我們相同呢？」

〔呂振中譯〕「『你們將誰來跟我相比，而比得上呢？使他跟我相似，而真地彼此一樣呢？」

〔新譯本〕「你們要把誰與我相比，誰與我相似呢？你們把誰與我比較，好使我們同等呢？」

〔現代譯本〕「上主說：你們要把我跟誰相比呢？天下有像我的嗎？」

〔當代譯本〕「哪一個能與我同等？哪一個能和我比較？你們用哪一個來跟我相比呢？」

〔文理本〕「爾以誰譬我、俾能相若、以誰擬我、而得從同、」

〔思高譯本〕「你們拿我同誰比擬，與誰相等，跟誰比較，以求我們相同呢？」

〔牧靈譯本〕「你們把我和誰作比較，認為誰和我平等？你把我和誰相匹配？仿佛我們是相同的？」

【賽四十六 6】

〔和合本〕「那從囊中抓金子，用天平平銀子的人，雇銀匠製造神像，他們又俯伏又叩拜。」

〔呂振中譯〕「那從錢袋中浪費金子，用天秤平銀子的人雇銀匠造神像，自己竟去叩拜，去拜敬！」

〔新譯本〕「那些從錢袋倒出金子，用天平稱銀子的人，雇用金匠製造神像；他們向神像又俯伏又叩拜。」

〔現代譯本〕「有人打開皮包，拿出一點金子，又在天平上秤一些銀子；他們雇用金匠鑄造一尊偶像，然後向它躬身下拜！」

〔當代譯本〕「有些人從囊中取出金子，用天平秤銀子，僱用金匠替他們造神像，造好了就向它又跪又拜。」

〔文理本〕「人傾囊出金、權衡其銀、雇厥金工、以鑄神像、俯伏而拜、」

〔思高譯本〕「有些人從錢囊中把金子倒出，放銀子在天平上衡量；以後僱了一個金匠，製造了一個神像，遂向它屈膝朝拜；」

〔牧靈譯本〕「有些人從他們的錢袋裡倒出金子，在天平上稱銀子。他們雇用金匠，製造偶像，向它屈膝敬拜。」

【賽四十六 7】

〔和合本〕「他們將神像抬起，扛在肩上，安置在定處，他就站立，不離本位。人呼求他，他不能答應，也不能救人脫離患難。」

〔呂振中譯〕「他們將神像抬起，扛在肩頭上，安置在定處，它就站在那裏，總不離開其位置；就使人向它哀叫，它也不能應，不能救人脫離患難。」

〔新譯本〕「他們把神像抬起來，扛在肩頭上，然後把它安置在固定的地方，它就立在那裡，總不離開它的本位。雖然有人向它呼求，它也不能回答；它也不能救人脫離患難。」

〔現代譯本〕「他們把它抬起來，扛在肩上，安置它，讓它站在那裏，它就再也不能動彈。有人向它祈禱，它不能回答；它也不能救人脫離苦難。」

〔當代譯本〕「他們把神像扛在肩上，找到一個固定的地方便把它安放好。神像就在那裡呆立不動，人向它呼求，它不能回應，也不能救人脫離困境。」

〔文理本〕「荷之於肩、攜之而往、置諸其所、使之屹立、不離其處、人或呼之、而不能應、不能拯人於難、」

〔思高譯本〕「又將神像抬起，放在肩上扛著，以後安置在一個地方，它就立在那裏，再不能離開那地方；人呼求它，它也不答應，也不能救人脫離災殃。」

〔牧靈譯本〕「他們把偶像抬在肩上，把它安置在一個地方。偶像矗立在那兒，不會動，也不出聲。人們向偶像呼求，但它不答應，也不能解除任何人的災苦。」

【賽四十六 8】

〔和合本〕「你們當想念這事，自己作大丈夫。悖逆的人哪，要心裡思想。」

〔呂振中譯〕「『你們要懷念這事，而堅定不移，悖逆的人哪，心裏回想吧！』」

〔新譯本〕「你們當記念這事，要堅定不移；悖逆的人哪！你們要留心思想。」

〔現代譯本〕「有罪的人哪，要記住，你們要想一想我所做的一切。」

〔當代譯本〕「你這悖逆的人哪，千萬不可忘記這些事，應該切實地記在心裡，」

〔文理本〕「爾悖逆者、當記憶之、顯為丈夫、而追念焉、」

〔思高譯本〕「你們應記住這事，應站穩！叛逆的人啊！你們應記在心頭！」

〔牧靈譯本〕「你們這些叛逆的人，把這事牢記在心」

【賽四十六 9】

〔和合本〕「你們要追念上古的事，因為我是神，並無別神；我是神，再沒有能比我的。」

〔呂振中譯〕「你們要追念古時以來的往事；因為只有我是神，再沒有別的神；我是神，沒有誰像我一樣：」

〔新譯本〕「你們當記念上古以前的事，因為我是 神，再沒有別的神；我是 神，沒有神像我。」

〔現代譯本〕「要記住從前發生的事；我是神，沒有別的；我是神，沒有可以跟我相比的。」

〔當代譯本〕「你們要追想我很久以前的那些作為。獨有我是神，此外再沒有別的神；我是神，沒有人能與我相比！」

〔文理本〕「古昔之事、爾其追溯、我乃神、我外無他、我乃神、無能比擬、」

〔思高譯本〕「你們應追憶以前古時所發生的事，因為我是天主，沒有另一個；我是天主，沒有與我相似的，」

〔牧靈譯本〕「回想一下很久以前的事。我是天主，除我以外沒有其它的神明；我是天主，沒有人和我相似。」

【賽四十六 10】

〔和合本〕「我從起初指明末後的事，從古時言明未成的事，說：『我的籌算必立定，凡我所喜悅的，我必成就。』」

〔呂振中譯〕「我從起初就說出末後的事，從古時就言明未成的事，說：“我的計畫必立定，我所喜悅的、我都必作成”；」

〔新譯本〕「我從起初就宣告末後的事，從古時就述說還未作成的事，說：『我的計劃必定成功，我所喜悅的，我都必作成。』」

〔現代譯本〕「從起初我就預言終局；我早就宣佈將來要發生的事。我說，我絕對不改變計劃；我的

旨意，我一定實現。」

〔當代譯本〕「我在開始的時候便預言末後的事，遠在古時我已經宣佈那些還沒有發生的事了。我的計劃必能成功，我的心願也必定實現。」

〔文理本〕「我自始而示厥終、自昔而言未來之事、謂我所謀者必驗、所悅者必行、」

〔思高譯本〕「我從起出就預言了末後的事，早就宣佈了未來的事；我如今說：『我的計劃必要成功，我的旨意都要實現；』」

〔牧靈譯本〕「我從開始就預言事情的結果；事發之前我就預言未來的事。我說：我的計畫會成功，我的旨意會實現。」

【賽四十六 11】

〔和合本〕「我召鷲鳥從東方來，召那成就我籌算的人從遠方來。我已說出，也必成就；我已謀定，也必作成。」

〔呂振中譯〕「就是召鷲鳥從東方而來，召我計畫中的人從遠地而到。我已說出，我必實現；我已制定，我必作成。」

〔新譯本〕「我把鷲鳥從日出之地召來，就是把成就我計劃的人從遠方召來。我不但說了，而且也要使我的話實現；我不但計劃好了，而且也必實行。」

〔現代譯本〕「我要從東方召來一人；他要像老鷹俯衝下來，完成我的計劃。我已經這樣宣佈了，我一定實現。」

〔當代譯本〕「我命那獵食之鳥從東方飛來，我從老遠的地方把一人召來，為要成全我的計劃。我說過的都會實現，我計劃的也必定要執行。」

〔文理本〕「召彼鷲鳥、至自東方、成我謀者、來自遠地、我既言之、亦必行之、我既定之、亦必成之、」

〔思高譯本〕「我要把老鷹從東方召來，把履行我計劃的人由遠方叫來；我說了，必要去行；我決定。」

〔牧靈譯本〕「我從東邊召一隻老鷹，從東方呼叫一個人來實踐我的計畫。我說過的事必會實現。我所計畫的事必要完成。」

【賽四十六 12】

〔和合本〕「你們這些心中頑梗、遠離公義的，當聽我言。」

〔呂振中譯〕「『心剛硬的人哪，要聽我！絕無救助的人哪，要細聽！』」

〔新譯本〕「心裡頑固的人哪！遠離公義的人哪！你們要聽我。」

〔現代譯本〕「聽我吧，頑固的人！你們還以為勝利遙遙無期；」

〔當代譯本〕「你們這些冥頑不靈，遠離義路的人啊，聽吧！」

〔文理本〕「剛愎厥心、遠乎義者、其聽我言、」

〔思高譯本〕「(缺)」

〔牧靈譯本〕「你們這些頑固、沒有正義感的人呀，聽我說！」

【賽四十六 13】

〔和合本〕「我使我的公義臨近，必不遠離。我的救恩必不遲延，我要為以色列我的榮耀，在錫安施行救恩。」」

〔呂振中譯〕「我使我的義氣臨近，並不遠離；我的拯救必不遲延；我必將拯救施於錫安，將我的榮美賜給以色列。」」

〔新譯本〕「我使我的公義臨近了，必不遠離；我的救恩必不遲延。我要為以色列，我的榮耀，在錫安施行拯救。」」

〔現代譯本〕「我要親自把勝利帶來，那日子不遠了。我一定不耽誤勝利的來到。我要拯救耶路撒冷，使以色列得榮耀。」

〔當代譯本〕「我的公義快要來臨，離你們不遠了，我不會延遲我的拯救。我要在錫安賜下救恩，把我的榮耀賜給以色列。」」

〔文理本〕「我義伊邇、相距不遠、我之拯救、不復遲延、我必為彰我榮之以色列、施拯救于錫安焉、」

〔思高譯本〕「(缺)」

〔牧靈譯本〕「我帶著我的正義來了，它已臨近了；我的救贖絕不遲延。我定在熙雍施救恩，把榮耀賜給以色列。」